

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Tıp Metinleri çevirisi (Arapça) Translation of Medical Texts (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	TRA322	Yarıyılı: Semester:	6 (ALTI) 6 th (SIXTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça / Türkçe Arabic / Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Kadriye AYRIK		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Tıp çevirisine giriş; temel tıbbi terminoloji; anatomi ve hastalık terminolojisi; hasta raporları, reçeteler, laboratuvar sonuçları, bilgilendirme formları ve tıbbi makalelerin çevirisi; tıp çevirisinde etik ve gizlilik; terminoloji yönetimi; uygulamalı çeviri çalışmaları</p> <p>Introduction to medical translation; basic medical terminology; anatomy and disease terminology; translation of patient reports, prescriptions, laboratory results, information forms, and medical articles; ethics and confidentiality in medical translation; terminology management; and practical translation exercises</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, öğrencilerin tıp alanındaki temel terminolojiye hâkim olmalarını sağlamak ve tıbbi metinlerin çevirisinde gerekli çeviri stratejilerini kazandırmaktır. Öğrencilerin sağlık sektöründe kullanılan belge ve metinleri doğru, anlaşılır ve terminolojik açıdan tutarlı şekilde çevirmeleri hedeflenmektedir</p> <p>The aim of this course is to familiarize students with fundamental medical terminology and to equip them with the necessary translation strategies for translating medical texts. The course aims to enable students to translate documents and texts used in the healthcare sector accurately, clearly, and with terminological consistency.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY

Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course :		
ÖÇ - 1 :	Temel Tıbbi terminolojiyi tanımlar	1,5
LO - 1	Define basic medical terminology.	
ÖÇ - 2 :	Tıbbi Metin türlerini ayırt eder.	1,5
LO - 2	Distinguish different types of medical texts.	
ÖÇ - 3 :	Tıbbi belgeleri uygun terminolojiyle çevirir.	1,5
LO - 3	Translate medical documents using appropriate terminology .	
ÖÇ - 4 :	Tıp çevirisinde terminolojik tutarlığı sağlar.	1,5
LO - 4	Ensure terminological consistency in medical translation.	
ÖÇ - 5 :	Etik ve gizlilik ilkelerine uygun çalışır.	1,5
LO - 5	Work in accordance with ethical and confidentiality principles.	
ÖÇ 6: L-O 6:	Çeviride kalite kontrol sürecini uygular. Applies quality control processes in translation.	1,5
ÖÇ 7: L-O 7:	Tıbbi çeviri süreçlerinde araştırma ve kaynak becerisi geliştirir. Develop research and resource utilization skills in medical translation processes.	1,5
ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Final Sınavı)		
AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Final Exam)		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze / Çevrimiçi
face-to-face / Online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Tıp çevirisine giriş, tıbbi metinlerin özellikleri ve temel kavramlar Introduction to medical translation, characteristics of medical texts, and core concepts</p> <p>Karaman, T. (2018). Tıp ve Sağlık Bilimleri Çevirisi: Kuramsal Esaslar ve Metodik Yaklaşımlar. Akademisyen Kitabevi.</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
2:	<p>Temel tıbbi terminoloji, kök, ön ek ve son ek analizleri Basic medical terminology, analysis of roots, prefixes, and suffixes</p> <p>Akın, M. (2020). Tercümanlar İçin Tıbbi Terminoloji ve Kelime Analiz Rehberi. Seçkin Yayıncılık.</p> <p>Anlatım, Terminoloji Alıştırmaları Lecture, Terminology Exercises</p>
3:	<p>Anatomi ve fizyoloji terminolojisi Anatomy and physiology terminology</p> <p>الخطيب، أحمد (2019). المعجم الطبي الموحد: مصطلحات علم التشريح ووظائف الأعضاء (عربي-تركي). دار المعارف.</p> <p>Metin Analizi, Alıştırma Text Analysis, Exercises</p>
4:	<p>Patoloji, hastalık ve tedavi yöntemleri terminolojisi Pathology, diseases, and treatment methods terminology</p> <p>T.C. Sağlık Bakanlığı (2021). Uluslararası Hastalık Sınıflandırması (ICD) Çeviri ve Terim Kılavuzu.</p> <p>Öğretim Yöntemi / Teaching Method: Anlatım, Çeviri Uygulamaları Lecture, Translation Practices</p>
5:	<p>Hasta raporlarının (epikriz, anamnez) çevirisi Translation of patient reports (epicrisis, anamnesis)</p> <p>Yılmaz, S. (2019). Klinik Metinler ve Epikriz Raporları Çeviri Atölyesi. Kuram Yayınları.</p> <p>Öğretim Yöntemi / Teaching Method: Uygulamalı Çeviri, Tartışma Practical Translation, Discussion</p>
6:	<p>Reçete, ilaç prospektüleri ve laboratuvar sonuçlarının çevirisi</p>

	<p>Translation of prescriptions, patient information leaflets, and laboratory results</p> <p>منصور، رانيا (2022). ترجمة النشرات الدوائية والتقارير المخبرية: صياغة ومصطلحات. مجلة الدراسات الطبية واللغوية.</p> <p>Öğretim Yöntemi / Teaching Method: Metin İncelemesi, Uygulama Text Analysis, Practice</p>
7:	<p>Tıbbi makale, akademik bildiri ve özet (abstract) çevirisi Translation of medical journal articles, academic papers, and abstracts</p> <p>Türk Tabipleri Birliği (TTB) (2020). Akademik Tıp Metinleri Çeviri Standartları ve Yayın Etiği Kılavuzu.</p> <p>Öğretim Yöntemi / Teaching Method: Çeviri Uygulamaları, Tartışma Translation Practices, Discussion</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Hasta bilgilendirme ve onam formları (Aydınlatılmış Onam), hastane broşürleri Patient information and consent forms (Informed Consent), hospital brochures</p> <p>Sağlık Hizmetleri Genel Müdürlüğü (2022). Hasta Hakları ve Aydınlatılmış Onam Metinleri Rehberi.</p> <p>Metin Analizi, Uygulama Text Analysis, Practice</p>
10:	<p>Tıp çevirisinde etik ilkeler, hasta mahremiyeti ve gizlilik Ethical principles, patient privacy, and confidentiality in medical translation</p> <p>البدرى، سمير (2021). أخلاقيات مهنة الترجمة الطبية والمسؤولية القانونية للمترجم. دار اليازوري.</p> <p>Tartışma, Vaka Analizi Discussion, Case Analysis</p>
11:	<p>Tıbbi terminoloji yönetimi, medikal sözlükler ve CAT araçları kullanımı Medical terminology management, medical dictionaries, and usage of CAT tools</p> <p>Ersöz, S. (2022). Bilgisayar Destekli Çeviride Medikal Terim Tabanı ve Bellek Yönetimi. Diwan Yayınları.</p> <p>Bilgisayar Destekli Uygulama Computer-Assisted Practice</p>
12:	<p>Uygulamalı tıp çevirisi çalışmaları I: Dahili bilimler metinleri Applied medical translation studies I: Internal medicine texts</p> <p>Öğretim Elemanı Tarafından Hazırlanan Türkçe-Arapça Klinik Metin ve Vaka Örnekleri. Instructor-Prepared Turkish-Arabic Clinical Texts and Case Samples.</p> <p>Uygulama, Grup Çalışması</p>

	Practice, Group Work
13:	<p>Uygulamalı tıp çevirisi çalışmaları II: Cerrahi bilimler ve ameliyat raporları Applied medical translation studies II: Surgical sciences and operative reports</p> <p>Şahin, M. (2021). Ameliyat Raporları ve Cerrahi Terimler Çeviri Kılavuzu. Anı Yayıncılık.</p> <p>Uygulama, Sunum Practice, Presentation</p>
14:	<p>Farmakovijilans (ilaç güvenliği) ve tıbbi cihaz dokümantasyonu çevirisi Pharmacovigilance (drug safety) and medical device documentation translation</p> <p>Türkiye İlaç ve Tıbbi Cihaz Kurumu (TİTCK) (2023). Tıbbi Cihaz Kullanım Kılavuzları Çeviri ve Onay Standartları.</p> <p>Metin İncelemesi, Uygulama Text Analysis, Practice</p>
15:	<p>Uluslararası sağlık turizminde çeviri ve koordinasyon süreçleri Translation and coordination processes in international health tourism</p> <p>الجاسم، مروان (2024). السياحة العلاجية والوساطة اللغوية: دليل المترجم الفوري والتحريري في المستشفيات الدولية. دار النهضة الدولية.</p> <p>Vaka İncelemesi, Simülasyon Case Study, Simulation</p>
16:	<p>Final Sınavı Final Exam</p>

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	Özcan, E. (2022). Tıbbi Metinlerde Eşdeğerlik Sorunları ve Çözüm Stratejileri. Kuram Yayınları.
[2]	حسين، محمد (2023). معجم المصطلحات الطبية الحديثة (فرنسي-إنجليزي-عربي-تركي). منشورات جامعة القاهرة.
[3]	Karadağ, A. (2021). Sağlık İletişimi ve Hastane Çevirmenliği El Kitabı. Siyasal Kitabevi.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara Sınav Midterm Exam	1
	Ödev Homework	1	% 20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 50